

## NUEVA INSCRIPCIÓN DEL TÉRMINO DE VISO DE SAN JUAN (TOLEDO)

RICARDO DE BALBÍN-BUENO  
Centro CIL II- UAH  
ricardo.balbin@uah.es  
0000-0002-9907-0759

HELENA LORENZO FERRAGUT  
Centro CIL II-UAH  
helena.lorenzo@uah.es  
0000-0003-4776-9768

### RESUMEN

Presentamos un ara inédita procedente de la zona noroeste de la provincia de Toledo, que pertenecería a la *civitas* de *Toletum* (*conventus Carthaginensis*). Su estado de conservación ha hecho imprescindible la utilización de técnicas digitales de reconstrucción 3D para su estudio.

*PALABRAS CLAVE:* *Toletum*, *conventus Carthaginensis*, epigrafía latina, soporte epigráfico, ara, arqueología funeraria.

### NEW INSCRIPTION FROM VISO DE SAN JUAN (TOLEDO)

#### ABSTRACT

We present an unpublished altar found in the northeast area of Toledo's province, roman *civitas* of *Toletum* (*conventus Carthaginensis*). 3D modelling techniques were required to study the object, due to its preservation condition.

*KEY WORDS:* *Toletum*, *conventus Carthaginensis*, latin epigraphy, epigraphic base, altar, funerary archaeology.

### INTRODUCCIÓN

Se trata de un hallazgo casual ocurrido hace varios años en el término de Viso de San Juan (Toledo), en la margen izquierda del río Guadarrama, a 5 km al sur de Carranque, durante tareas de labranza, por lo que no podemos aportar con claridad el contexto en que se encontraba esta pieza. Actualmente se conserva en una colección privada<sup>1</sup>, donde pudimos estudiarla y fotografiarla en diciembre de 2017. En esta área correspondiente al territorio de *Toletum*, que

---

Este trabajo se ha realizado dentro del marco del proyecto "Nueva edición del CIL II: -1. Inscripciones del extremo occidental del *conventus Gaditanus*" FFI2016-77528-P (MINECO/FEDER).

<sup>1</sup> Agradecemos a I. del Hierro y J. Toribio las facilidades para el estudio y fotografiado de la pieza.

limita por el noreste con el de *Titulcia*, no abundan las inscripciones romanas<sup>2</sup> (fig. 1).

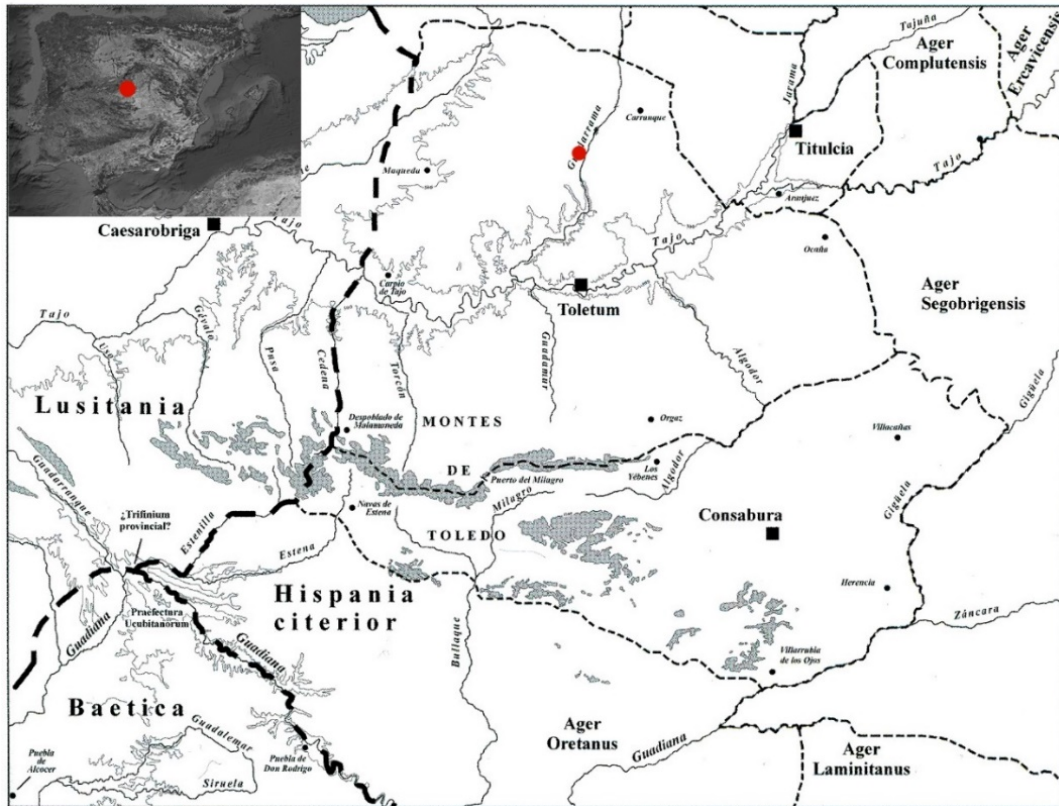


Fig. 1. Mapa compuesto por los autores, con la localización de la pieza (sobre mapa de organización territorial romana de la provincia de Toledo, de Abascal y Alföldy 2015: 14).

### DESCRIPCIÓN FORMAL DE LA PIEZA

Es un ara de caliza de forma trapezoidal con el reverso y lados ligeramente pulidos (fig. 2). Está rota por abajo y en la parte inferior del anverso. El coronamiento presenta *focus* redondo ( $\varnothing$  5 cm), inserto en un cuadrado elaborado mediante dos profundos surcos rectilíneos. Esta solución intenta de alguna manera sugerir la existencia de los dos *pulvini*. En los laterales y en el reverso se ha grabado un surco a modo de moldura para remarcar el coronamiento. Mide 45 cm de alto por 30/33 cm de ancho, por 18/28 cm de profundidad. El campo epigráfico está enmarcado por un surco que en la parte inferior derecha parece acomodarse a la rotura de la pieza, por tanto, pensamos que sería antigua. Las letras miden 3,5 cm en las líneas 1 y 2, 2 cm en la 3ª y 3 cm en la 4ª. Las interpunciones son puntos.

<sup>2</sup> Las más próximas encontradas aparecen en: Camarena (IRPT 20); Carranque (HEp 1 1989, 606 = HEp 11 2001, 570 = AE 2001, 1245 = IRPT 23); Casarrubios del Monte (HEp 2 1990, 681 = HEp 10, 2000, 610 = IRPT 24); e Illescas (HEp 4 1994, 889 = AE 1990, 582).

[D(is)] · M(anibus) · s(acrum)

Aelio

ann(orum) V

h(ic) e(st) [s(itus)?]

“A los dioses Manes. Aelio de cinco años. Aquí yace.”

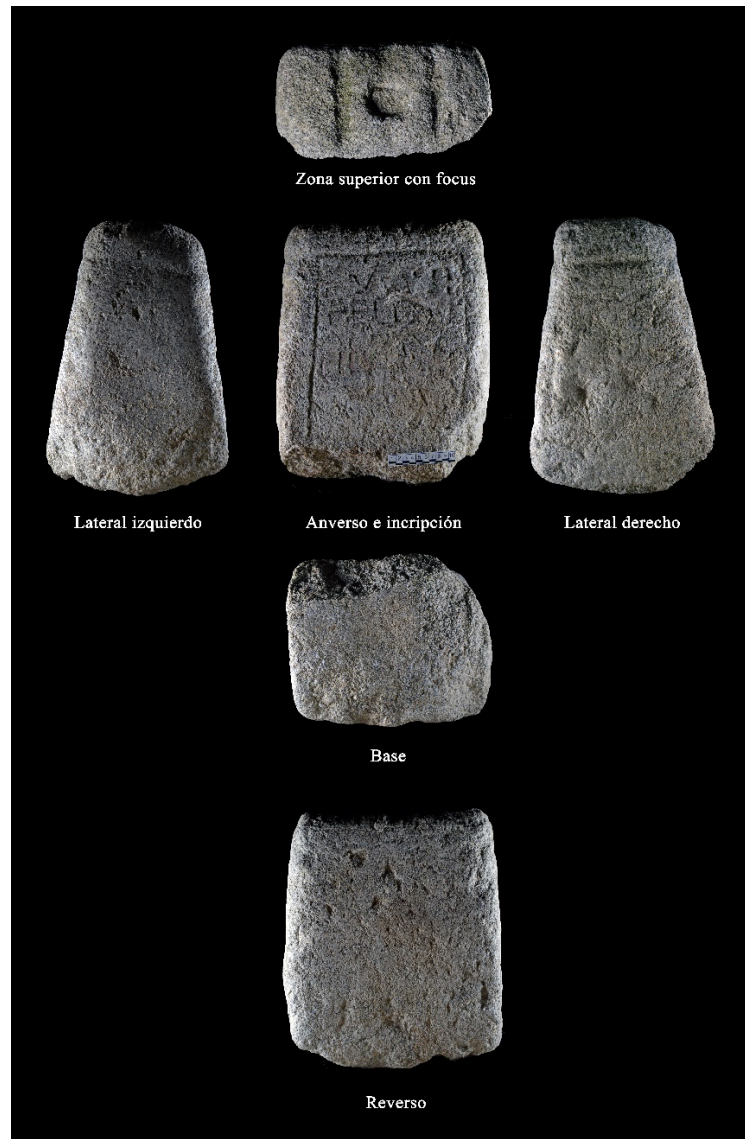


Fig. 2. Imagen compuesta con fotografías de todas las caras de la pieza (fotografías R. de Balbín-Bueno).

Es un monumento funerario de un niño de 5 años llamado Aelio, del que no tenemos más información, nombre que, por cierto, no aparece casi en la zona<sup>3</sup>.

En la línea 1, tras la S, aparecen dos trazos alineados verticalmente que no son de una letra, pues no hay continuidad. Aunque la fórmula *hic est* no es la más

<sup>3</sup> Los *Aelii* más cercanos son los de Villamanta (*Mantua*) de CIL II 3084.

usual, su distribución en *Hispania* es algo superior en *Lusitania* o *Baetica* que en *Hispania Citerior*<sup>4</sup>.

La lectura del epígrafe presenta problemas debido al desgaste del texto; esto puede deberse, en primer lugar, a la mala calidad del trazo original de las letras, a lo que se suma el mal estado de conservación, asociado también a la erosión del material. Para establecerla, hubo que realizar un estudio fotográfico completo. Se ejecutó, en primer lugar, una documentación fotogramétrica de la pieza, para poder obtener una reconstrucción 3D de la misma. Esta se usó como base de manipulación, mediante diferentes programas de tratamiento de imagen (DStretch, Photoshop) cuyo resultado fue la elaboración de un calco (fig. 3B). Contamos también con un calco directo del anverso (fig. 3A), con la idea de obtener todos los medios posibles sobre los que realizar la transcripción y lectura. La obtención de las mismas conclusiones por ambas vías de estudio creemos afianza nuestra propuesta de lectura.



Fig. 3A: Calco con papel secante sobre el campo epigráfico (J. Toribio); 3B: Calco con la lectura propuesta (R. de Balbín-Bueno).

## PARALELOS

La forma del soporte tiene escasos paralelos, aunque no demasiado lejanos. Uno es un pequeño cipo de caliza del esclavo llamado *Luciferus*, procedente de *Complutum* (Tantimonaco y Gimeno 2014: 220, 226 = AE 2014, 713). Además de la

<sup>4</sup>La búsqueda de la fórmula *hic est* en la base de datos Epigraphik-Datenbank Claus / Slaby (<http://www.manfredclaus.de>) da como resultado: 10 ejemplos entre los 7691 de *Lusitania*; 31 de 20894 en *Hispania Citerior*; y 9 de 7224 en *Baetica* (consulta 3/10/2018). Los números totales de inscripciones se ven afectados por errores o repeticiones de la base de consulta, pero al afectar por igual a todo el conjunto, y siendo el objetivo ver la relación comparativa entre las tres provincias, no altera el resultado.

forma en que se han elaborado y preparado sus caras, el ara que aquí nos ocupa y este cipo complutense presentan unas medidas muy similares (siendo el cipo de 47,5 x 32,5 x 4,5/29,5 cm). No obstante, el ara de *Aelius* presenta *focus*, mientras que la otra al estar rota por arriba no nos permite asegurar si fue un ara o no. Por otro lado, la factura de la inscripción de *Luciferus* también es de mayor calidad que la de que se ocupa esta noticia. Ha de mencionarse que en los laterales de la inscripción complutense se aprecian dos agujeros, a la misma altura en la parte inferior, aspecto que podría tener su paralelo en el lateral derecho del ara de *Aelius*, aunque por las características del material es más complicado saber con certeza si es una modificación intencional o es fruto del paso del tiempo. Supondría sin embargo un hecho a destacar, ya que podría estarnos hablando de las necesidades estructurales del espacio donde se enmarcarían estas inscripciones. La forma es suficientemente similar entre ambas, y al mismo tiempo extremadamente insólita. Creemos que se debe a que estas inscripciones se encajaron en monumentos funerarios más complejos o en muros de delimitación de recintos funerarios.

Otra referencia posible a este respecto se encuentra en Albarreal de Tajo (Toledo), una esclava de 26 años a la que se recuerda con una estela que en su parte posterior se va ensanchando conforme se llega a su base (Tantimonaco y Gimeno 2014 = AE 2014, 718). Aunque presente un tamaño que excede las características de *Luciferus* y nuestro nuevo ejemplo, su relativa cercanía geográfica y similar desarrollo del soporte, hace que se deba tener en cuenta, pudiendo tratarse todas ellas de variantes de un mismo modelo.

Por la paleografía y el tipo de monumento -similar a las otras dos piezas- se fecharía en el siglo III d.C. Nos encontramos, por tanto, con un nuevo monumento en el ámbito toledano que enriquece la tipología de los soportes epigráficos del área central del *conventus Carthaginensis*.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AE = *L'Année épigraphique*, Revue des publications épigraphiques relatives à l'Antiquité romaine, París.
- CIL II = HÜBNER, E. (1869), *Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlín.
- HEP = *Hispania Epigraphica*, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense, Madrid.
- IRPT= ABASCAL, J. M. y ALFÖLDY, G. (2015), *Inscripciones romanas de la provincia de Toledo (siglos I-III)*, Madrid, Real Academia de la Historia.
- TANTIMONACO, S. y GIMENO H. (2014), "Un nuevo epitafio de una esclava en *Toletum*", *Veleia*, 31, p. 213-226.